

## I Libri della Nuova Era

*Iscriviti alla newsletter su [www.etadellacquario.it](http://www.etadellacquario.it) per essere sempre aggiornato su novità, promozioni ed eventi. Riceverai in omaggio un racconto in eBook tratto dal nostro catalogo.*

Titolo originale: *The Tao of Women*

Traduzione dall'inglese di Giampaolo Fiorentini

In copertina: *Yin and Yang Forces* © Adobe Stock/ agsandrew

© 1995 Humanics Limited

© 1996-2021 Edizioni L'Età dell'Acquario  
Edizioni L'Età dell'Acquario è un marchio di Lindau s.r.l.

Lindau s.r.l.  
corso Re Umberto 37 - 10128 Torino

ISBN 978-88-3336-247-2

Pamela K. Metz    Jacqueline L. Tobin

# IL TAO DELLE DONNE

 *Edizioni  
L'Età dell'Acquario*



*L'alba di un nuovo giorno si leva sulla Terra.  
Quest'ora non è una corrente, ma un vortice.  
Ogni mondo personale riflette il cielo in fiamme  
Per il Fuoco che divora le vecchie forme.*

**Maestro Morya**



## Ringraziamenti

Desideriamo ringraziare le nostre famiglie, i nostri amici, i colleghi, gli studenti, gli insegnanti e specialmente tutte le donne che hanno dato un contributo diretto o indiretto al *Tao delle donne*. Riconosciamo la sincronicità nella scoperta del Nu Shu e desideriamo ringraziare Norma Libman che, per prima, ne ha parlato; Su Chien-ling, della The Awakening Foundation, per averci messo in contatto con il nostro traduttore Nu Shu, Shihuei Cheng. Abbiamo avuto il privilegio di lavorare con tutti voi.

Pamela ringrazia Gary Wilson e Robin Hall della Humanities Limited per aver continuato la tradizione di pubblicare libri sul Tao; Charlene Byers per la infallibile amicizia e tutte le donne e gli uomini che l'hanno aiutata su questo sentiero.

Jacqueline ringrazia il marito Steward per aver sostenuto i suoi sforzi con una «stanza tutta per lei»; i figli Alex e Jasmine che le hanno mostrato le sue vere connessioni; la madre che le ha lasciato un retaggio da trasmettere; le sorelle B.J. e Debra che hanno creduto in lei.





## Introduzione

*Il Tao delle donne* è stato ispirato dal *Tao Te Ching* di Lao Tzu; esso lega l'antica filosofia taoista alla saggezza femminile. Poco prima della morte, Lao Tzu fu persuaso dai seguaci a riassumere i suoi insegnamenti in quelli che poi divennero i famosi ottantuno versi, o capitoli. Il *Tao Te Ching (Il Libro della Via)* è stato fonte di riflessione filosofica per milioni di persone. Usiamo qui lo stesso stile nel desiderio di ricattare e presentare la saggezza generata, per secoli, dalla vita delle donne, con la speranza che questa saggezza non vada perduta. *Il Tao delle donne* significa «La Via delle donne» e sappiamo intuitivamente che, rimanendo in silenzio e ascoltando attentamente, saremo guidate dalle voci e dai messaggi delle nostre antenate.

Le storie femminili non sono state portate alla luce, pubblicate ed esaminate e, fino a poco tempo fa, nemmeno se ne parlava. Queste storie sono nascoste nei lavori, nei ricami, nelle poesie e nelle nostre famiglie; intere vite nascoste nelle tradizioni femminili. Tutte le donne condividono il potere di creare, l'origine e le infinite possibilità della vita. In alcune brevi e intense meditazioni abbiamo cercato di catturare questo potere e di esplorare le molteplici prospettive e i molti ruoli che le donne hanno avuto attraverso le ere.

Incalcolabili generazioni di donne si sono susseguite prima

di noi. Vite straordinarie di donne ordinarie perse nel tempo o dimenticate. Le donne non si incontrano più al pozzo, madri e figlie non siedono più a fianco, le nonne non sanno più a chi insegnare. La linea diretta di comunicazione tra le donne, già delicata e tenue, è sempre più lontana dalla nostra vita di tutti i giorni.

Durante la stesura del *Tao delle donne* è apparso un articolo di Norma Libman sul nostro quotidiano locale che riportava la recente scoperta di un alfabeto segreto usato anticamente in Cina solo dalle donne. Questo linguaggio segreto, chiamato «Nu Shu» (letteralmente «scrittura delle donne»), si sviluppò come mezzo di comunicazione in una società in cui solo agli uomini era permesso imparare a leggere e scrivere e quindi, con semplici caratteri, le donne comunicavano nonostante l'oppressione. Per sua struttura, questo linguaggio è semplice e agile, facilmente decifrabile da un occhio allenato ma praticamente insignificante per coloro che non lo conoscono. I caratteri Nu Shu venivano abbozzati tra le linee verticali della scrittura tradizionale cinese oppure cuciti su fazzoletti, ventagli, tovaglioli e inviati ad altre donne come semplici doni. Ci è stato detto che solo alcune anziane donne cinesi lo usano ancora avendolo imparato dalle loro madri e nonne; pensammo subito che questa forma segreta di comunicazione andasse preservata e la sua storia resa nota.

Il Nu Shu giunse all'attenzione dell'opinione pubblica nel 1950, nella montagnosa regione dello Hunan, in Cina. Una donna che cercava di ritrovare la casa della sua infanzia si recò alla stazione di polizia locale con l'indirizzo scritto su un pezzo di carta in scrittura Nu Shu. Nessuno riusciva a capire il linguaggio e nessuno lo aveva mai visto. Solo nel 1982 il Nu Shu fu studiato e decodificato.

Nella tradizione buddhista dello Hunan, tutti i beni di un

defunto venivano bruciati e in questo modo molti manufatti originali che contenevano questo linguaggio vennero distrutti. Sperando di preservare questa eredità culturale prima che le ultime donne che lo usavano morissero, l'etnologa Hung Che-ping si recò nello Hunan; raccolse, studiò e tradusse tutte le opere Nu Shu che riuscì a trovare. Se non fosse stato per la sua diligenza e curiosità, tutto un patrimonio di canzoni, poesie, storie, lettere e autobiografie scritte a mano in linguaggio Nu Shu sarebbe andato irrimediabilmente perso.

La signora Shi-huei Cheng, redattrice, traduttrice e membro del consiglio dell'organizzazione femminista cinese La Fondazione del Risveglio, tradusse i titoli degli ottantuno capitoli del *Tao delle donne*. Sono gli unici esempi di Nu Shu pubblicati in inglese [e ora in italiano, *N.d.R.*]. Ella condusse un'ampia ricerca nello Hunan con un gruppo di donne che ancora usano il Nu Shu e pubblicò alcuni manoscritti sia in originale che tradotti in mandarino. Ci fu raccomandata da Su Chien-ling, la vice presidente della Fondazione del Risveglio, e noi abbiamo apprezzato molto il loro aiuto.

Siamo onorate di avere l'intestazione dei capitoli di questo libro illustrata con i caratteri Nu Shu e la loro traduzione. Un connubio appropriato dell'antico e mistico Tao con il misterioso linguaggio femminile, in un libro che presenta la «Via delle donne». Gli originali caratteri cinesi sono stati aggiunti non solo per mostrare la grande differenza tra le due forme di comunicazione, ma anche per mostrare come doveva apparire la scrittura originale; speriamo così di aver bilanciato maschile e femminile. Le donne sono sopravvissute comprendendo l'equilibrio e la completezza: essere donne e dare la vita agli uomini, essere delicate per superare gli ostacoli, retrocedere per andare avanti. Celebriamo e condividiamo questa saggezza femminile.

In ogni capitolo c'è spazio per le vostre annotazioni e riflessioni. Nell'intento di rivitalizzare la tradizione e tramandare storie di donne, vi incoraggiamo a usare questo libro come un diario per pensieri, idee, poesie, disegni, storie, domande e riflessioni. Questi capitoli sono insegnamenti per vivere la vita come donne, la saggezza che desideriamo per le nostre figlie. Quali lezioni vorresti trasmettere? Quali sono le lezioni che ci accomunano come donne e che vorresti condividere?

Anche se le donne sono sopravvissute nella storia vivendo in silenzio, la loro forza può essere sentita da coloro che sanno ascoltare. Le donne di tutte le culture, anche senza possedere un proprio linguaggio, spesso senza saper leggere e scrivere, hanno sempre trovato il modo di comunicare. *Il Tao delle donne* è una versione moderna del linguaggio Nu Shu. Leggete tra le righe e troverete l'eterno linguaggio delle donne. Rimane segreto solo a coloro che non cercano e non vogliono capire. Con questi versi e traduzioni rompiano il silenzio, proclamiamo la nostra saggezza femminile sapendo che ci collega tutte. Quando il silenzio è rotto e il codice decifrato, scopriamo il filo della tradizione femminile che ci collega; questo filo può servire da guida nei sentieri del labirinto della vita, conducendoci lungo il sentiero percorso da tante prima di noi. *Il Tao delle donne* è tessuto con questo filo.

Leggete questi versi a voce alta, a voi stesse e ad altre donne. Ascoltate la voce delle nonne e i silenzi tra le loro parole. Il nostro legame è al di là del tempo, dello spazio e della cultura. Ricordate le donne che sono venute prima e quelle che verranno.

*Il Tao delle donne* è un vostro retaggio. Passatelo ad altre.

IL TAO  
DELLE DONNE

現

Riflessioni:

Empty rectangular box for reflections.

## 1 Uscire allo scoperto



**D**AL TAO SI MANIFESTANO le storie che legano tra loro tutte le donne.

I fili sono stati tessuti per migliaia di anni.

I sentieri sono stati segnati da quelle che vennero prima.

Storie silenziose. Vite dimenticate.

Ora il silenzio è rotto; un coro si leva. Le donne parlano.

造

Riflessioni:



## 2 L'opera delle donne



**O**SANO CREARE LO STRAORDINARIO dall'ordinario.  
Prendono pezzi, ritagli e rimasugli e modellano cesti, coperte, recipienti, torte e famiglie.

Avere e non avere produce la giusta tensione per la creazione.

Osano creare senza atto, tessere senza filo, cantare in silenzio.

Terminata l'opera, la lasciano andare. Così può continuare da sé.

Che cosa straordinaria!

才

Riflessioni:

### 3 La donna intelligente



**L**A DONNA INTELLIGENTE si occupa delle proprie faccende e lascia che le altre facciano lo stesso. Tutto è ben fatto quando non ci si intralcia a vicenda.

Sa cos'è importante e trova il tempo per far visita a chi ne ha bisogno. Onora le donne famose e apprezza le altre riconoscendo ciò che le unisce.

Conosce il suo posto nel mondo e lascia spazio. Gliel'ha insegnato l'esperienza della vita.